Virginie Buhl : Liste des travaux et publications

1. **Publication d’articles scientifiques dans des revues à comité de lecture**

* *« Traduire le Dépaysement : comment recréer le Riddleyspeak de Russell Hoban en français ? »*

In *Textures* n°24-25 « Le dépaysement », 2021, Université Lumière – Lyon 2.

* *« Churchill, si loin, si proche : transplanter, acclimater ou adapter les fragments du discours churchillien pour les lecteurs français ? »*

In *Actes des XIXe Rencontres de Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage* (2016) sur le site HAL de l’Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3.

<https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/RJC2016/search/index/q/authFullName_t%3A%28Buhl+Virginie%29/>

* *« Le chien, le traducteur et l’apprenti-lecteur : contraintes et libertés dans la traduction du* Livre de lecture *de Gertrude Stein »*

In *Palimpsestes n° 32*: *traduire les sens en littérature pour la jeunesse.* (Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2019) <https://journals.openedition.org/palimpsestes/3090>

1. **Publication non universitaires sur la traduction**

* « Toutes les diversités (sociales) sont-elles bonnes à entendre ? », in ***Faut-il se ressembler pour traduire ?****– Légitimité de la traduction, paroles de traductrices et de traducteurs.* Ouvrage collectif, novembre 2021, Paris : Double Ponctuation, 33-42.
* « Témoignage de doctorante : Traduire la voix de l’enfant narrateur », in ***Éclats*** *– Revue des doctorantes et des doctorants de l’École Doctorale 592 LECLA* [En ligne], 1 | 2021, mis en ligne le 15 novembre 2021. URL : <http://preo.u-bourgogne.fr/eclats/index.php?id=195>
* « Comment traduire les minorités ? », in ***Lecture Jeune*** (revue destinée aux professionnels du monde du livre pour la jeunesse)*,* n° 178 La diversité en questions, juin 2021, 28-30.
* « Une Zazie "poor lay Zanglay" ? », in *Translittérature* n° 16, Hiver 1998, 63-65.

1. **Publications scolaires**

2011 Le Grand Test d’Anglais, ouvrage collectif de type parascolaire (QCM destinés à des étudiants post-bac). ***Editions Gualino.***

1. **Principales traductions publiées**

Janvier 2022 Antimanuel d’histoire antiraciste, essai de Jason Reynolds et Ibram X Kendi. ***Hachette Lab.***

Janvier 2020 Le Chant de nos filles, roman de Deb Spera. ***Éditions* *Charleston.***

Octobre 2018 Lawrence d’Arabie, jeunesse d’une légende, d’Anthony Sattin. ***Noir sur Blanc***.

Septembre 2017 Paroles de Lapin, entretiens avec Salman Rushdie, Paul Simon, et Tim Burton. ***Seuil, éditions du sous-sol***.

Septembre 2016 Minnow, roman de James E. McTeer II. ***Seuil, éditions du sous-sol***.

Juin 2015 Les Vacanciers, roman d’Emma Straub. ***Presses de la Cité***.

Septembre 2014 Sautes d’humour de Jane Austen, recueil de citations. ***Payot***.

Avril 2014 Affaires et Damnation, roman de Claire Kilroy. ***Buchet-Chastel***.

Septembre 2013 Vol au-dessus d’un nid de coucou, roman de Ken Kesey, révision de la traduction de Michel Deutsch. ***Stock*.**

Septembre 2012 Egarés, nouvelles d’Emma Donoghue. ***Stock*.**

Septembre 2011 Room, roman d’Emma Donoghue. ***Stock*.**

Septembre 2010 Loving Frank, roman de Nancy Horan. ***Buchet-Chastel***.

Mars 2009 Portrait de Jane Austen, David Cecil. ***Payot***.

Octobre 2008 Moi, noir Américain, Dennis Watlington. ***Buchet-Chastel.***

Mars 2007 Wando Passo, David Payne. ***Belfond*.**

Avril 2006 La Vérité et ses conséquences, Alison Lurie. ***Rivages***.

Septembre 2004 : Dernières recommandations avant la peste, J. T. Hospital. ***Rivages.***

Avril 2004 : New-Yorkaises, roman de Laura Jacobs. ***Rivages.***

Mars 2003 : Shopping, roman de Gavin Kramer. ***Rivages.***

Septembre 2001 Le Paradis des chevaux, roman de Jane Smiley. ***Rivages.***

Janvier 2001 L’Opale du désert, roman de Janette Turner Hospital. ***Rivages.***